

VERSOPOLIS ONE

Spinning Records

Schallplattenauflegen

Augusta Laar

Translated from the German by Greg Nissan
(and by Ingrid Fichtner & Kalle Aldis Laar with the author)

Versopolis at Ledbury Poetry Festival

2019

Published by
Ledbury Poetry Festival
The Master's House, Bye Street, Ledbury
Herefordshire HR8 1EA
UK

www.poetry-festival.co.uk

Copyright © Augusta Laar 2019

Translations © Greg Nissan, Ingrid Fichtner ,
Kalle Aldis Laar, Augusta Laar 2019

Translation of the Hölderlin quotations in *Southpole* (p18)
copyright © James Mitchell

Designed & typeset in Arno
at Five Seasons Press, Hereford
www.fiveseasonspress.com

and printed on Five Seasons book-quality recycled paper
by Impact Print & Design, Hereford

VERSOPOLIS

is a unique, Europe-wide platform.

*It gives emerging European poets
the chance to reach an audience beyond
the boundaries of the language they write in
by translating and publishing their poems
and inviting them to perform at festivals.*



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

AUGUSTA LAAR was born in 1955 and lives in Munich and Vienna as an artist, writer and musician. Director of the reading series *Schamrock-Salon der Dichterinnen* and the only worldwide women's poetry festival *Schamrock-Festival der Dichterinnen* in Munich and Vienna since 2012. She is represented internationally in exhibitions and at festivals, among others with her electro-acoustic poetry duo *Kunst oder Unfall* with Kalle Aldis Laar. Together they also organize the Schamrock-Filmfestival *female presence*. Ambassador of Vienna Poetry School 2016. Member of the World Poetry Movement.

SELECTED PERFORMANCES WITH KUNST ODER UNFALL

2017 Knobs&Wires, Synthesizer Festival, Munich
2016 International Istanbul Poetry Festival, Turkey;
Festival Internacional de Poesía de Medellín, Colombia
2015 Ars Poetica, Bratislava, Slovakia; White Night Festival, Riga, Latvia;
2014 Kritya Poetry Festival, Thiruvananthapuram, India
2011 & 2007 Biennale di Venezia, Italy
2009 Audiotoop Festival, Amsterdam; Electric Eclectics, Meaford, Toronto; Brooklyn Ballet, New York

SELECTED EXHIBITIONS

2019 *mitteilen*, Galerie Bezirk Oberbayern, Munich
2018 *Café Gerstl To Go*, vienna poetry school, Vienna
2017 *Stand By Me*, Galerie der Künstler, Munich
2016 *The Reconstruction of Poetry*, Latvian Center for Contemporary Art, Riga, Latvia
2015 & 2014 *Idol +*, Rathausgalerie München; Künstlerhaus Vienna

SELECTED PUBLICATIONS

2017 *Planet 9*, poems, fragments, instructions, Berger, A-Horn
2016 *summt dem fall*, poetry, Edition Art Science, A- St. Wolfgang
2013 *hingerissen in eurer Mitte* (ed.) anthology, Allitera, Munich;
2012 *99 love poems*, poetry & drawings, Gedok Munich
2010 *if you write a poem for me*, art catalogue, European Patent Department, Munich
2004 *weniger stimmen*, poetry & CD by Kunst oder Unfall, edition selene, A-Vienna

Numerous publications in literary journals, anthologies and radio shows

www.poeticarts.de

www.schamrock.org

www.kunstoderunfall.de

Schallplattenauflegen

im besteckkasten die
teller drehen sich messer
und gabeln verstreut
zwischen tag und tablett
einer wirft die scheiben
der zweite will tanzen drei
sind am klo die halbe welt
vergisst den nachtisch die
blutsbrüder warten schon
auf den liebesdienst an der
treppe hejho die schallplatten
waren gut sie schmeckten
süß wie sahn & zimt

Spinning records

in the silverware drawer the
plates rotate the knives
and forks scattered
between day and tray
one flings the records
the second wants to dance three
are in the toilet half the world
forgets the dessert the
blood brothers are already waiting
for a labour of love by the
stairs hi ho the records
were good they tasted
sweet like cinnamon & cream

Der Tod der Teufel und der letzte Harry Potter Film

davon wußte ich nichts erst
als die postkarte kam er hat es
nicht überlebt den kampf verloren
heißt es er liegt am friedhof mit
17 jahren bassist und schwarz
fahrer im luftleeren raum

wenn keiner mehr da ist keine
bäume usw. — was machen
wir jetzt alleine auf dieser ebene
wenn sie grau ist wie im letzten
Harry Potter film so fiktives
elektronic grau — und warten

auf blitze aus solchen händen
und augen fischlippen nach
hinten gewölbten schädeln
das wissen wir wie der teufel
aussehen kann und dass er der
teufel nicht ist dann sitzen

verhexte kinder an der strasse
werden immer dünner und
sind dann weg so spricht der
teufel im fernsehen zeigt
uns was wir nicht sind und lacht
wie Harry Potter

Death the Devil and the last Harry Potter film

i knew nothing of it not until
the postcard arrived he had
not survived it the battle lost
they say he lies in the cemetery at
age 17 bass player and fare
dodger in airless space

if everyone is gone no more
trees and so on — what do we
do now alone on this plain
when it's grey like in the last
Harry Potter film such a fictional
electronic grey — and wait

for thunderbolts from such hands
and eyes fish-lips
backwards vaulted skulls
that we do know what the devil
looks like and that he is
not the devil then bewitched

children sit on the street
growing thinner and thinner
so they're gone so says the
devil on television shows us
what we're not and laughs
like Harry Potter

Ja wenn die Schafe es sagen
machen wir es

ich will mitfahren
ich will mitfahren
letztinniglich in der hölle *oui non*
Pastel Goth haare
handtaschen schwenken
Passacaglia (shop shop shop)

ich will weiterfahren
ich will weiterfahren
in sphärischer dissonanz nach
kugelförmiger wallung
hier rauskommen und
verblassen

ich bin mitgefahren
ich bin mitgefahren
an diesen tagen spuken sie mir
im kopf im kühler und
weiter weiter sagen es
die schafe die kröten
die raketen

If the sheep say so
then we'll do it

i want to ride along
i want to ride along
intimultimately in hell *oui non*
pastel goth-hair
swivelling purses
Passacaglia (shop shop shop)

i want to move on
i want to move on
in spherical dissonance toward
globular flushes
to get out here and
fade away

i rode along
i rode along
in these days they haunt me
in my head in the cooler and
spread spread the word
the sheep the toads
the rockets

Was David Bowie Songs in meinem
Kopf anrichten
(let's dance)

er hat die bilder
nicht mehr gesehen er war
müde und sein namensschild
am eingang hatte jemand
abgeschraubt über nacht

oder Faye Dunaway
am morgen nach ihrem
Oscar triumph 1977 am pool
des Beverly Hills hotels in
high heels und cremefarbenem
seidenbademantel

oder die galaxie der
buchstaben in weiß (ferndiagnose)
greifen: wie in den kitsch
die gegenwart ist ein komisches
tier sagt Jean-Luc Godard
und bekommt den nobelpreis
für literatur

oder machs gut sprache
einmaleins der gleichheit wenn
träume schäumen am
abgrund die Apachen mochte ich
am liebsten den wald
(ja schade kein wald mehr damit
keine wahl und schluss
mit dem honig)

How David Bowie songs mess around
with my head
(let's dance)

he no longer saw
the pictures he was
tired and the nameplate
on his doorway had been
screwed-off overnight

or Faye Dunaway
the morning after her
Oscar triumph 1977 by the pool
at the Beverly Hills Hotel in
high heels and cream-coloured
bathrobe made of silk

or the galaxy of
letters in white (remote diagnosis):
reaching: as into kitsch,
the present age is a strange
animal says Jean-Luc Godard
and receives the nobel prize
in literature

or take care language
times tables of equality when
dreams foam on the
abyss the Apaches I liked
best the woods
(yes what a pity no more poplars
no more options and gone
is the honey)

(wiederholungen)
oder das grab von
Pierre Brice am friedhof in
Gräfelding (Obb.)
oder geben wir noch einen
alten spruch aus geben wir die
freiheit das eigene wort das
schlagwerk des zufalls
oder das dahingegangen
dahingehangen
(ferndiagnose)

(repetitions)
or Pierre Brice's
grave in the Gräfelding
cemetery (upper Bavaria)
or let's hand out another
old saying hand out
freedom one's own word the
chiming mechanics of chance
or the passed-away
stashed away
(remote diagnosis)

Melt 1:38

feat. Nick Cave

der fernsehapparat zittert am
hügel pixelt die luft das und das
und das wenn es aus ist wenn es
jemals aus ist was machen wir

dann gehen wir nach hause im
halbschlaf schmilzt! feuerkränze
am himmel wenn Jesus uns doch
nicht überlebt was machen wir

dann gehen wir nach hause mit
spiralköpfen ohne stimme aus
lampenfieber *now I'm panicking*
backstage ist immer noch alles

cooler Tame Impala sind cooler
instruktion #1 ist cooler über
lebt uns das gottesfünkchen ohne
verfügung steht in der tür klaut

was kaut töne schläuche Tame
Impala bye bye Germany every
body get crazy da da dam oder
Paradieswärts Düül da da dam

Melt 1:38

feat. Nick Cave

the tv set shivers on
the hill pixelates the air such and such
and if it shuts off if it ever
shuts off what will we do

then we head home
half-asleep melt! rings of fire
in the sky if Jesus doesn't
outlive us what shall we do

then we'd head home with
spiralheads voiceless in our
stage fright *now I'm panicking*
backstage is cooler than anything

Tame Impala are cooler
instruction #1 is cooler does
god's scintilla outlive us with no
decree stands in the doorway boosts

sth. chews sounds tubes Tame
Impala bye bye Germany every
body get crazy da da dam or
Paradieswärts Düül da da dam

Südpol

... träumend auf den Hügeln des Himmels

der untergang des südpols scheint gewiss
Hölderlins selbstgespräche gasbälle diffuse
fährten eisschollen in spasmisschen wellen

der kleine blaue punkt über den saturnringen
ein wenig links über dem ringsystem sehr klein
nein — es ist kein saturnmond es ist die erde

wolkenreste (zu langsam) zu spekulativ oder
schattenfiguren im orbit rotationsperiode
12 h 28 min ... *and the band begins to play* der

untergang des südpols ist leicht und das
zweilicht tagsüber wolkenreste verschwommene
punkte (welcome) im asteroidengürtel 7.03 mag

... daß alles hineingeht, Schlangen gleich

Southpole

... dreaming on the hills of heaven

the demise of the South Pole seems certain
Hölderlin's monologues gas balls diffuse
tracks ice-floes in spasmic waves

the little blue dot above Saturn's rings
a bit to the left above the ring system so small
no — it's not one of saturn's moons it is the earth

cloud-remains (too slow) too speculative or
shadow figures in orbit rotational period
12 h 28 min ... *and the band begins to play* the

demise of the South Pole is easy and
twilight in the daytime cloud-remains blurry
dots (welcome) in asteroid belt 7.03 mag

... that things crawl off in the manner of snakes

Unheimlich schön

feat. Luc Ferrari

die frau heiratet einen geist die
hand nagelt die schweinezunge
an die wand und Arthur Honegger
der ein baseballmatch vertont

mit helvetischer sackpfeife und
seeschlangenflöte aus Okinawa
an der realität vorbeischliddern im
Ramonés t-shirt zur herzschatlag

eröffnungssequenz von *Dark
Side of the Moon* DJ Hell reitet
als Cowboy nach Silicon Valley

Donald Duck schleicht depressiv
durch Entenhausen: the future
sound of *Unheimlich Schön* 15'40"

Unheimlich schön (Uncanny beauty)

feat. Luc Ferrari

the woman marries a ghost the
hand nails the swine tongue
to the wall and Arthur Honegger
who sets music to a baseball game

with helvetian bagpipe and
sea-serpent flute from Okinawa
skidding past reality in
a Ramonés t-shirt to the heartbeat

opening sequence of *Dark
Side of the Moon* DJ Hell rides
to Silicon Valley as a cowboy

Donald Duck sneaks depressed
through Duckburg: the future
sound of *Unheimlich Schön* 15'40"

Die Ziege die Kuh und das Paradies

im morgendämmern genauer 6:40 uhr
in der küche weit über den eichen das
bronzewäldchen und das pfeifen im kühl
schrank mit tieftönern und impro-tanz

aus dem eisfach (keiner hats gemerkt)
so nonchalant an die ränder zu denken
das aufschürfen der rillen die substruktur
(blaue wiese) die reihe die bienenstöcke

das heu aus dem küchenlabor wo es
(fluid box flashing) nur dunkler u. heller
die Amerikanische Nacht oder wie das

eichenlaub abhebt vom schwimmbad
am Mars in 1000 jahren die kolonien
für die ziege die kuh und das paradies

The goat the cow and paradise

at dawn or rather at 6:40 am
in the kitchen far above the oaks the
bronze grove and the whistling in the
fridge with subwoofers and improv dance

from the freezer (nobody noticed)
so nonchalantly thinking of the margins
the scraping up of grooves the substructure
(blue meadow) the deers the beehives

the hay from the kitchen lab where it
(fluid box flashing) only darker and lighter
the American Night or like

oak leaves lift off the swimming pool
on Mars in 1000 years the colonies
for the goat the cow and paradise

Akustische Sternschnuppen

der überirdische song segelt herab
aus den wolken: über den dächern
heißt es vertanzen sich manchmal im wind die
synkopen und lösen sich auf

der popstar winkt müde gelangweilt
halbnackt in seinem rollstuhl raucht
und betrinkt sich und schaltet den
ton ab der song ist inzwischen gelandet

als schneestern im schulhof verwehn die
synkopen und lösen sich auf

uns funkelt ein film auf der zunge
irgendwie hitverdächtig sagst du so poppig
so so



Acoustic falling stars

the supernatural song floats down
from the clouds: over the roofs
in the wind they say sometimes the
syncopes dance until they vanish

the pop star waves tired bored
half-naked in his wheelchair smokes
and gets drunk and turns off the
sound by now the song has landed

like snow stars in the schoolyard
the syncopes are blown away and vanish

a film sparkles on our tongue
might be a hit you say so jazzy
so so